
M A N U S C R I T

LE COLLABORATEUR

de Josep Maria Miró

Traduit du catalan par Laurent Gallardo

cote : CAT15D1030

Date/année d'écriture de la pièce : 2015

Date/année de traduction de la pièce : 2015

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Paris. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

*Au centre de la scène, une porte.
De part et d'autre deux banquettes.
L'homme 1 est assis sur la banquette de droite.
L'homme 2 arrive. Il porte un sac.*

L'homme 2.— C'est vous ?

L'homme 1.— Oui.

L'homme 2.— (*A propos de la pièce qui se trouve de l'autre côté de la porte.*) Il est là ?

L'homme 1.— Oui.

L'homme 2.— Est-ce que je peux le voir ?

L'homme 1.— Non.

L'homme 2.— Je vous en prie.

L'homme 1.— Non.

L'homme 2.— J'aimerais vraiment le voir.

L'homme 1.— Ce n'est pas possible.

L'homme 2.— Juste le voir.

L'homme 1.— Je vous le répète, ce n'est pas possible.

*L'homme 2 s'assoit.
Longue pause.*

L'homme 2.— On lui fait sa toilette ?

L'homme 1.— Qu'est-ce qui vous fait croire ça ?

L'homme 2.— C'est ce qu'on m'a dit.

L'homme 1.— Vraiment ?

L'homme 2.— Oui.

L'homme 1.— Eh bien, non.

L'homme 2.— C'est pourtant ce qu'on m'a dit.

L'homme 1.— Qui ça ?

L'homme 2.— Je ne peux pas vous le dire.

L'homme 1.— On l'habille.

L'homme 2.— On lui a fait sa toilette et maintenant on est en train de l'habiller.

L'homme 1.— Non. On l'aide à s'habiller.

L'homme 2.— On l'a aussi aidé à faire sa toilette ?

L'homme 1.— Non, juste à s'habiller.

L'homme 2.— Il fait donc sa toilette tout seul.

Pause.

L'homme 1.— Oui.

L'homme 2.— En revanche, il faut l'aider à s'habiller.

Pause.

L'homme 1.— Où est-ce que vous voulez en venir ?

L'homme 2.— Il peut faire sa toilette, mais il ne peut pas s'habiller.

L'homme 1.— Pourquoi dites-vous cela ?

L'homme 2.— Est-ce qu'on l'a aidé à faire sa toilette ?

L'homme 1.— Non.

L'homme 2.— Mais on l'aide à s'habiller.

L'homme 1.— Oui, en ce moment.

L'homme 2.— Il n'a donc besoin de personne pour faire sa toilette. En revanche, il a besoin d'aide pour s'habiller.

L'homme 1.— C'est vous qui le dites.

Pause.

L'homme 2.— J'ai eu beaucoup de mal à venir jusqu'ici.

L'homme 1.— Je sais.

L'homme 2.— On ne m'a pas laissé/

L'homme 1.— Je sais.